

محسن مجیدزاده

فولکلورمازندران

۱۰. اَتَا کَمَه ، دِتا کَمَه ، سَه تا دِل مَرَهْمَه .
Attâ kame, deta kame, setâ dele marhame.

یعنی : یکی کمه ، دو تا کمه ، سه تا بدل مرهمه .
 مراد اینکله : اگر کسی خرخری برسد و او خوشی یا جدی بش از حد در رفتی
 تقاضا نماید بن مثل را برایش بشویند .

۱۱. اَتَا مِش خَاک اَدِم چَش رَه مَش کِیَنَه .
Attâ mis xak ademe ces re mas kenne.

یعنی ، مِشی خَاک چَم آدَمی پَر می کَنَد .

مراد اینکله : این بنیاد آرزو مردم کنار باشد زیرا روزی خواهد مردوشی خَاک
 چشمش را خواهد پوشاند .

۱۲. اَتَا وَا ز هِدَا اِن لَو نَوِنَه .
 گفت چشم منک دنیا دارا با قامت پر کند یا خاک گور

۱۲ - *Attâ wâr hedâen, laven no-urnene.*

یعنی : با یکبار هوزگی لوند (برسی برهنگ) نمیشوند .

۱۳. اَتَا هِشْتِ بِن دَا زِنَه .
13. Attâ hîste ban dârne.

یعنی : به هِشْتی بنداست (ایش) همه ای برای دادن مرغ او (بمرد)
 مراد : کینه است دنیا پر کرده و زود در گون بمرد و آبی از چهره چینی

عصای سینه و غیره است بدید .
 ۱۴. اَجَل وَرَه بَتَا جِنِیَه .
14. Ajel vere betâjemnye.

یعنی : اجل او را تا زانند .
 از امیرپازواری ، اَجَل نِشْتَه لَه یَا زَرَه خَا ز خَا ز بُو نِیَم =
 در جل نسل دادند و دوشم را درست حسابی برنیم .

۱۵- آخون دُول بُویشنه .

25- *Axune dul bu bayye.*

یعنی : دُول آخوند زحعی شد .
شده به افراد نازل ، یعنی دین پرور است ، و بهترین بنده ای از پروردگار است
یعنی شل آخوند ؛ در عین برتر است یعنی مخلص میگردند و سرفراز گشتن در ساری برین
چهره شدم و روز بعد از اینست در پرت وارد میشدند گران بیده بر می نشسته آخون
دول

۱۶- آدم پیش سونیه ، شنه پشت سرره اشینه .

16- *Adem pis sunie se peste sar re esene.*

یعنی : آدمی که پیش می رود ، پشت سرش را هم نگاه میکند (می پاید)
مواد اینکه : آن بیدار است و در حال از پیش بوده ، تا آنکه در راهی بگریزند و بیخ
بیدارند ، از شدت ترس می فرود .

۱۷- آدم ره آتیه وار حروف ز تینه .

Adem re atte var harf jammene.

یعنی : به آدم یکبار حروف میزنند = حروف را یکبار با دهم میزنند .

۱۸- آدم ره به لباس شناسنه .

Adem re be lelas nesnasenne-
ne.

یعنی : آدم را به لباس شناسند .

۱۹- آدم و شنادین و ایمون ندادنه .

Ademe vesna dino imun ne-
dârne .

یعنی : آدم گرسنه دین و ایمان ندارد .

فارسی : شکم گرسنه خدا را نمی شناسد .

